By

EV 1963
- 1 Coördinatie

MTL. L.8256/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e januari 1963 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot invoering van een wekelijkse rustdag in de sector van mekaniekers, constructeurs en kleinhandelaars in rijwielen en moto's", heeft de 31e januari 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 23 janvier 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instaurant le repos hebdomadaire dans le secteur des mécaniciens, constructeurs, détaillants du cycle et de la moto", a donné le 31 janvier 1963 l'avis suivant :

26.II.63

Om beter met het beschikkend gedeelte overeen te stemmen, stelle men het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit tot invoering van een wekelijkse rustdag in de ondernemingen die in 't klein rijwielen, rijwielen met hulpmotor, motorrijwielen, scooters en hun onderdelen verkopen".

De verwijzing naar de wet van 22 juni 1960 dient in fine van het eerste lid van de aanhef als volgt te worden gelezen : "... inzonderheid op de artikelen 1 en 6 ".

De verwijzing naar het advies van de Raad van State dient na de overweging te komen.

Men stelle verder de Nederlandse versie van de overweging als volgt :

"Overwegende dat het algemeen belang en de economische behoeften het mogelijk maken een wekelijkse rustdag in de betrokken sector verplicht te stellen;".

De bepalingen vervat onder de artikelen 1 en 2 zouden best onder één artikel worden ondergebracht, dat als volgt zou luiden :

.../...

"Artikel 1.-

In de handelstak die de "Nationale Federatie van verenigingen van mekaniekers, constructeurs, kleinhandelaars in rijwielen en moto's van België" aanbelangt, wordt een wekelijkse rustdag verplicht gesteld in de ondernemingen die in 't klein rijwielen, rijwielen met hulpmotor, motorrijwielen, scooters en hun onderdelen verkopen".

Artikel 3 van het ontwerp zou artikel 2 worden.

Men leze het als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit is niet van toepassing op de ondernemingen die uitsluitend benodigdheden en onderdelen voor de in artikel 1 bedoelde voertuigen verkopen."

De artikelen 4 en 5 van het ontwerp worden respectievelijk de artikelen 3 en 4.

L'intitulé refléterait mieux la portée du projet, s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal instaurant le repos hebdomadaire dans les entreprises qui vendent au détail des cycles, des cyclomoteurs, des motocyclettes, des scooters et leurs accessoires".

Dans la version néerlandaise, il convient de rédiger la fin de l'alinéa 1er du préambule, qui vise la loi du 22 juin 1960, de la manière ci-après :
"..., inzonderheid op de artikelen 1 en 6;".

La référence à l'avis du Conseil d'Etat doit suivre et non précéder le considérant, dont la version néerlandaise serait du reste mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Overwegende dat het algemeen belang en de economische behoeften het mogelijk maken een wekelijkse rustdag in de betrokken sector verplicht te stellen;".

D'autre part, les dispositions des articles 1er et 2 gagneraient à être fusionnées en un seul article, ainsi conçu :

.../...

"Article 1er.-

Dans la branche du commerce qui intéresse la "Fédération nationale des associations de mécaniciens, constructeurs, détaillants du cycle et de la moto de Belgique", il est prescrit un jour de repos hebdomadaire dans les entreprises qui vendent au détail des cycles, des cyclomoteurs, des motocyclettes, des scooters et leurs accessoires".

L'article 3 du projet, qui devient l'article 2, serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 2.-

Le présent arrêté ne s'applique pas aux entreprises qui vendent exclusivement des accessoires et des pièces détachées pour les véhicules prévus à l'article 1er".

Les articles 4 et 5 du projet deviennent respectivement les articles 3 et 4.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.